

Hacettepe Üniversitesi
Faculty of Letters
Department of English Language and Literature

Title of the Course: IED 348 (01) Translation IV

Instructor: Assist. Prof. Dr. Aytül Özüm

Year and Term: 2009-10 Güz

Aim and Contents: The aim of this course is to continue with the translation of the selected extracts from various genres such as poetry, drama, novel, short story and non-fiction in English and Turkish literatures. The focus of the course is to analyse the sources of difficulties deriving from cultural and stylistic differences in translating the literary texts from Turkish to English and from English to Turkish and to offer alternative ways to solve the basic problems in literary translation. The course aims to give the students the ability to comprehend how to approach a literary text before and during the translation process. At the end of the course the students will be equipped with the critical perspective in approaching the literary texts to translate. There will be preliminary articles that will be discussed with students in relation to literary translation, after the one or two week-discussion the practical part of the course will begin.

I.Course Outline:

Week I-II-III: Giovanni Pontiero “The Task of the Literary Translator,” Susan Bassnett “Central Issues,” André Lefevere *Translating Literature* (Chapter 1 and Chapter II) Ayşe Şirin Okyayüz “A Selective Analysis of *Sweet Thursday* by John Steinbeck and a Criticism of its Translation” Dürdane Sarıtaş “ W. Saroyan’ın ‘The Summer of the Beautiful White Horse’ adlı kısa öyküsünün Türkçeye Çevirisi”

Week IV: Short story extracts from English to Turkish and from Turkish to English: Frederick Brown “The Solipsist,” James Joyce “Araby,” Sherwood Anderson “Paper Pills,”

Week V: Conference, O Henry “Hearts and Hands,” Reşat Nuri Güntekin “Bir Aşkın Tarihi,” Murathan Mungan “Yedi Cücesi Olmayan Bir Pamuk Prenses,”

Week VI: Extracts from plays: Güngör Dilmen “Aşkımız Aksaray’ın En Büyük Yangını,” Nazlı Eray “Bir Firavunun Piramidi,” Savaş Aykılıç “Hamlet Çevirileri,”

Week VII: Midterm I

Week VIII: Poetry translation: Melih Cevdet Anday “Çeviri Üstüne,” Prof. Dr. Berrin Aksoy “Stylistics and Poetry Translation: A Study of Dylan Thomas’s “The Force that Through the Green Fuse Drives the Flower’ and Its Turkish Translation ‘Yeşil Fitilden Öteye’ by Can Yücel,”

Week IX: Edgar Allan Poe “A Dream Within A Dream,” Emily Dickinson “Much Madness Is Divinest Sense,” T. S. Eliot “Journey of the Magi,” Shakespeare’s Sonnet 2, 18, 40.

Week X: Robert Browning “My Last Duchess” Melih Cevdet Anday “Düzenli Dünya,” Ahmet Hamdi Tanpınar “Bursa’da Zaman,”

Week XI: Extracts from Orhan Pamuk, **Week XII: Midterm II**

Week XIII and XIV: Swift’s “Modest Proposal,” İnci Aral “Gölgede Kırk Derece.”

Textbooks: Materials will be suggested to the students by the instructor but the students are welcome to bring some selected texts from various genres and sources to the class.

Method of Instruction: This course by its nature is an interactive course. The students will offer alternative ways of translation of the materials, then the best translation will be decided both by the students and the instructor.

Requirements: Attendance is obligatory. More than eleven hours of absence will result in F1. The students are expected to come to class having translated the assigned texts.

Assessment: There will be two midterms (25% each) and a final (50%). The class participation will be seriously taken into consideration. Those who take below 50 in the final will fail.